

この有限責任事業組合契約に関する法律の翻訳は、平成十七年法律八十七号までの改正（平成18年5月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Limited Liability Partnership Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 87 of 2005 (Effective May 1, 2006)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 有限責任事業組合契約に関する法律（平成十七年法律第四十号） LIMITED LIABILITY PARTNERSHIP ACT (ACT No. 40 of 2005)

### 第一章 総則

#### Chapter General Provisions

#### 第一条（目的）

##### Article 1 (Purpose)

この法律は、共同で営利を目的とする事業を営むための組合契約であって、組合員の責任の限度を出資の価額とするものに関する制度を確立することにより、個人又は法人が共同して行う事業の健全な発展を図り、もって我が国の経済活力の向上に資することを目的とする。

The purpose of this Act is to promote sound development of business activities jointly carried out by an individual or a juridical person by establishing a system regarding partnership agreements for jointly conducting business activities for profit, which agreements provide that the liability of a partner is limited to its capital contribution amount, and thereby contributing to the furtherance of the economic vitality of our country.

#### 第二条（定義）

##### Article 2 (Definition)

この法律において「有限責任事業組合」とは、次条第一項の有限責任事業組合契約によって成立する組合をいう。

The term "Limited Liability Partnership" as used in this Act shall mean a

partnership formed under a limited liability partnership agreement as set out in paragraph 1 of the following Article.

### 第三条 （有限責任事業組合契約）

#### Article 3 ( Limited Liability Partnership Agreement )

- 1 有限責任事業組合契約（以下「組合契約」という。）は、個人又は法人が出資して、それぞれの出資の価額を責任の限度として共同で営利を目的とする事業を営むことを約し、各当事者がそれぞれの出資に係る払込み又は給付の全部を履行することによって、その効力を生ずる。
  - (1) A limited liability partnership agreement (a "Partnership Agreement") takes effect when it is agreed that an individual or a juridical person will make a capital contribution and each of the parties will jointly conduct profit-oriented business activities in which its maximum liability is limited to its capital contribution amount, and when each of the parties fully makes payment or delivery in relation to its own capital contribution.
  - 2 組合契約の当事者のうち一人以上は、国内に住所を有し、若しくは現在まで引き続いて一年以上居所を有する個人（第三十七条において「居住者」という。）又は国内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（同条において「内国法人」という。）でなければならない。
    - (2) One or more of the parties to a Partnership Agreement must be an individual who has an address in Japan, or has, up to the present, resided in Japan for one (1) year or more (in Article 37, a "Resident"), or is a juridical person that has its head office or principal office in Japan (in Article 37, a "Domestic Corporation").
- 3 組合契約は、不当に債務を免れる目的でこれを濫用してはならない。
  - (3) A Partnership Agreement may not be abused for the purpose of unjustly escaping from obligations.

### 第四条 （組合契約書の作成）

#### Article 4 ( Preparation of Written Partnership Agreement )

- 1 組合契約を締結しようとする者は、組合契約の契約書（以下「組合契約書」という。）を作成し、その全員がこれに署名し、又は記名押印しなければならない。
  - (1) Persons who intend to execute a Partnership Agreement shall prepare a written contract of the Partnership Agreement (a "Written Partnership Agreement"), and all of the parties shall either sign their names on or affix their names and seals to the Written Partnership Agreement.
  - 2 組合契約書は、電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるもので経済産業省令で定めるものをいう。以下この項及び第三十一条において同じ。）をもって作成することができる。この場合において、当該電磁的記録に記録された情報については、経済産業省令で定める署名又は記名押印に代わる措置を

とらなければならない。

(2) A Written Partnership Agreement may be prepared in the form of Electromagnetic Records ("Electromagnetic Records" means a record that is prepared by means of an electronic method, a magnetic method or any other method not perceivable by human senses and that is used for information processing by computers, as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter the same shall apply in this paragraph and in Article 31). In this case, with respect to the information recorded in such Electromagnetic Records, the parties shall take such measures, in lieu of signatures or names with seals, as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 組合契約書には、次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

(3) The matters listed below must be stipulated or recorded in the Written Partnership Agreement:

一 有限責任事業組合（以下「組合」という。）の事業

( i ) The businesses of the Limited Liability Partnership (the "Partnership");

二 組合の名称

( ii ) The name of the Partnership;

三 組合の事務所の所在地

( iii ) The district in which the office of the Partnership is located;

四 組合員の氏名又は名称及び住所

( iv ) The names, or corporate names, and the addresses of the partners;

五 組合契約の効力が発生する年月日

( v ) The date on which the Partnership Agreement takes effect;

六 組合の存続期間

( vi ) The duration of the Partnership;

七 組合員の出資の目的及びその価額

( vii ) The object and amount of the partner's capital contributions; and

八 組合の事業年度

( viii ) The business year of the Partnership.

4 前項第八号の組合の事業年度の期間は、一年を超えることができない。

(4) The period of the business year of the Partnership as set out in item (viii) of the preceding paragraph shall not exceed one (1) year.

5 第三項各号に掲げる事項のほか、組合契約書には、この法律の規定に違反しない事項を記載し、又は記録することができる。

(5) In addition to the matters listed in each item of paragraph 3 of this Article, any matter may be stipulated or recorded in the Written Partnership Agreement unless they are in violation of the terms of this Act.

第五条 （組合契約の変更）

## Article 5 (Modification of Partnership Agreement)

- 1 組合契約書に記載し、又は記録すべき事項(前条第三項第五号に掲げる事項を除く。)についての組合契約の変更(第二十五条又は第二十六条の規定による脱退によって同項第四号に掲げる事項を変更する場合を除く。)は、総組合員の同意によらなければならない。
  - (1) The consent of all partners is required to make any modification (except for modification to the matters listed in item (iv) of paragraph 3 of Article 4 due to withdrawal pursuant to Article 25 or Article 26) to the Partnership Agreement in relation to the matters that must be stipulated or recorded in the Written Partnership Agreement (except for the matter listed in item (v) of paragraph 3 of Article 4).
  - 2 前項の規定にかかわらず、前条第三項第三号若しくは第八号に掲げる事項又は同条第五項の規定により組合契約書に記載し、若しくは記録する事項(組合契約書において第三十三条に規定する組合員の損益分配の割合について定めをする場合にあっては、当該割合に関する事項を除く。)に係る組合契約の変更については、組合契約書において総組合員の同意を要しない旨の定めをすることを妨げない。
    - (2) Notwithstanding the preceding paragraph, a Written Partnership Agreement may provide that the consent of all partners is not required to make any modification to the Partnership Agreement with respect to the matters listed in item (iii) or (viii) of paragraph 3 of Article 4 or the matters stipulated or recorded pursuant to paragraph 5 of Article 4 (except, if the Written Partnership Agreement provides for a proportion in relation to sharing of profits and losses to the partners as set out in Article 33, the matters concerning such proportion).
  - 3 組合契約書に記載し、又は記録した事項に変更を生じたときは、遅滞なく、当該組合契約書の記載又は記録を変更しなければならない。
    - (3) If any modification has occurred to the matters stipulated or recorded in a Written Partnership Agreement, such modification shall be without delay made to the stipulation or record set out in the Written Partnership Agreement.

## 第六条 (組合に対してする通知又は催告)

### Article 6 (Notices or Peremptory Notices to Partnership)

組合に対してする通知又は催告は、組合の事務所の所在場所又は組合員(組合員が法人である場合にあっては、第十九条第一項の規定により選任された当該組合員の職務を行うべき者)の住所にあててすれば足りる。

It is sufficient that a notice or peremptory notice to be made to a Partnership is addressed to the location of an office of the Partnership or to the address of a partner (and if a partner is a juridical person, then a person appointed pursuant to paragraph 1 of Article 19 who is to perform the duties of such partner).

## 第七条 (組合の業務の制限)

#### Article 7 (Restrictions on Businesses of the Partnership)

1 組合員は、次に掲げる業務を組合の業務として行うことができない。

(1) Partners may not manage the following businesses as the Partnership's businesses:

一 その性質上組合員の責任の限度を出資の価額とすることが適当でない業務として政令で定めるもの

(i) Businesses, as provided by Cabinet Order, that by their nature are not proper for the maximum liability of a partner to be limited to its capital contribution amount; and

二 組合の債権者に不当な損害を与えるおそれがある業務として政令で定めるもの

(ii) Businesses, as provided by Cabinet Order, that might cause unjustifiable damage to a creditor of a Partnership.

2 組合員は、前項の規定に違反して行われた業務を追認することができない。

(2) Partners may not ratify businesses conducted in violation of the provision of the preceding paragraph.

#### 第八条 (登記)

##### Article 8 (Registration)

1 この法律の規定により登記すべき事項は、登記の後でなければ、これをもって善意の第三者に対抗することができない。登記の後であっても、第三者が正当な事由によってその登記があることを知らなかったときは、同様とする。

(1) Matters required to be registered pursuant to this Act may not be asserted against a third party without knowledge until after registration. Even after the registration, the same shall apply in cases where a third party was unaware of such matters being registered for a justifiable reason.

2 故意又は過失によって不実の事項を登記した者は、その事項が不実であることをもって善意の第三者に対抗することができない。

(2) A person who through willful misconduct or negligence has made a false registration on a matter may not assert against a third party without knowledge that the matter is false.

#### 第九条 (名称)

##### Article 9 (Name)

1 組合には、その名称中に有限責任事業組合という文字を用いなければならない。

(1) A Partnership shall include in its name the phrase "Limited Liability Partnership."

2 何人も、組合でないものについて、その名称中に有限責任事業組合という文字を用いてはならない。

(2) An entity which is not a Partnership may not include in its name the phrase "Limited Liability Partnership."

3 組合の名称については、会社法（平成17年法律第八十六号）第八条の規定を準用する。

(3) Article 8 of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) applies *mutatis mutandis* with respect to the name of a Partnership.

#### 第十条（商行為）

##### Article 10 (Commercial Transactions)

組合員が組合の業務として行う行為は、商行為とする。

The acts conducted by the partners as the Partnership's businesses shall be considered as commercial transactions.

### 第二章 組合員の権利及び義務

#### CHAPTER II RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PARTNERS

#### 第十一条（組合員の出資）

##### Article 11 (Capital Contribution by Partners)

組合員は、金銭その他の財産のみをもって出資の目的とすることができる。

A Partner's capital contribution to the Partnership shall be made only in the form of cash or other properties.

#### 第十二条（業務執行の決定）

##### Article 12 (Decision on Management of the Partnership)

1 組合の業務執行を決定するには、総組合員の同意によらなければならない。ただし、次に掲げる事項以外の事項の決定については、組合契約書において総組合員の同意を要しない旨の定めをすることを妨げない。

(1) In order to decide management of the Partnership's businesses, the consent of all partners is required; provided, however, that the Written Partnership Agreement may provide that the consent of all partners is not required to decide matters other than the following matters:

一 重要な財産の処分及び譲受け

(i) Disposition or acceptance of any material property; and

二 多額の借財

(ii) Borrowing in a significant amount.

2 前項の規定にかかわらず、同項各号に掲げる事項のうち経済産業省令で定めるものについては、組合契約書において総組合員の同意を要しない旨の定めをすることを妨げない。ただし、その決定に要する組合員の同意を総組合員の三分の二未満とすることはできない。

(2) Notwithstanding the preceding paragraph, the Written Partnership Agreement may provide that the consent of all partners is not required to decide the matters set out in each item of paragraph 1 of this Article as provided by Ordinance of the

Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that such decisions require the consent of not less than two-thirds of all partners.

### 第十三条 （業務の執行）

#### Article 13 ( Management of the Partnership )

- 1 組合員は、前条の規定による決定に基づき、組合の業務を執行する権利を有し、義務を負う。  
(1) A partner has the right and the obligation to manage the Partnership's businesses in accordance with the decisions made pursuant to the preceding Article.
- 2 組合員は、組合の業務執行の一部のみを委任することができる。  
(2) A partner may delegate only a part of the management of the Partnership's businesses.
- 3 組合員の組合の業務を執行する権利に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。  
(3) Restrictions on the right of a partner to manage the Partnership's businesses may not be asserted against a third party without knowledge.

### 第十四条 （常務）

#### Article 14 ( Ordinary Business )

前二条の規定にかかわらず、組合の常務は、各組合員が単独で行うことができる。ただし、その完了前に他の組合員が異議を述べたときは、この限りでない。

Each partner may manage ordinary business of the Partnership in its sole discretion notwithstanding the preceding two Articles; provided, however, that this does not apply where any other partner objects to such act of the partner before its completion.

### 第十五条 （組合員の責任）

#### Article 15 ( Liability of Partners )

組合員は、その出資の価額を限度として、組合の債務を弁済する責任を負う。

A partner is liable for the Partnership's obligations only to the extent of its capital contribution amount.

### 第十六条 （組合員の出資に係る責任）

#### Article 16 ( Responsibility of Partners for Contribution )

組合員が債権を出資の目的とした場合において、当該債権の債務者が弁済期に弁済をしなかったときは、当該組合員は、その弁済をする責任を負う。この場合においては、当該組合員は、その利息を支払うほか、損害の賠償をしなければならない。

In cases where a partner has contributed a claim in kind, if the debtor of such claim fails to make the repayment at the time for the performance of the obligation,

such partner will be liable for the repayment. In this case, the partner is also liable for damages in addition to the payment of interest.

第十七条 (組合の業務に関する損害賠償責任)

Article 17 (Liability for Damages relating to the Partnership's Business)

組合の業務に関して第三者に損害が生じたときは、組合員は、組合財産をもって当該損害を賠償する責任を負う。

If a third party suffers damages in connection with the Partnership's businesses, the partners shall compensate for such damages by using the assets of the Partnership.

第十八条 (組合員等の第三者に対する損害賠償責任)

Article 18 (Liability of Partners or Similar Persons for Damages to Third Parties)

1 組合員又は次条第一項の規定により選任された組合員の職務を行うべき者(以下この条において「組合員等」という。)が自己の職務を行うについて悪意又は重大な過失があったときは、当該組合員等は、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。

(1) If a partner or a person appointed pursuant to paragraph 1 of the following Article who is to perform the duties of a partner (such a partner or person in this Article, a "Partner or Similar Person") has performed his or her duties with knowledge or with gross negligence, such Partner or Similar Person will be liable for damages suffered by a third party arising therefrom.

2 前項の場合において、他の組合員等も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯債務者とする。

(2) In cases under the preceding paragraph, if any other Partner or Similar Person is liable for such damages, such other Partners and Similar Persons will be joint and several obligors.

第十九条 (法人が組合員である場合の特則)

Article 19 (Special Provisions where a Corporation is a Partner)

1 法人が組合員である場合には、当該法人は、当該組合員の職務を行うべき者を選任し、その者の氏名及び住所を他の組合員に通知しなければならない。

(1) If a juridical person is a partner, that juridical person shall appoint a person who is to perform the duties as the partner and give notice to other partners of the name and address of that person.

2 民法(明治二十九年法律第八十九号)第六百七十一条の規定は、前項の規定により選任された組合員の職務を行うべき者について準用する。

(2) Article 671 of the Civil Code (Law No. 89 of 1896) applies *mutatis mutandis* with respect to the person appointed pursuant to the preceding paragraph who is to perform the duties of a partner.

第二十条 （組合財産の分別管理義務）

Article 20 (Obligations to Separately Manage Partnership Assets)

組合員は、組合財産を自己の固有財産及び他の組合の組合財産と分別して管理しなければならない。

The partners shall manage the assets of a Partnership separately from their own assets and the assets of other Partnerships.

第二十一条 （強制執行等を行うことができる者の範囲）

Article 21 (Limitations on Persons who may Perform Compulsory Execution, Etc.)

1 債務名義、仮差押命令又は仮処分命令に表示された当事者が組合である場合においては、次に掲げる者に対し、又はその者のために強制執行又は仮差押え若しくは仮処分の執行を行うことができる。

(1) If a party designated in a title of obligation, an order of provisional attachment or an order of provisional disposition is a Partnership, then compulsory execution, or provisional attachment or provisional disposition, may be effected against or on behalf of the following persons:

一 当該組合の組合員

(i) a partner of such Partnership;

二 前号に掲げる者の債務名義成立後の承継人（民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第二十二条第一号、第二号又は第六号に掲げる債務名義にあっては、口頭弁論終了後の承継人）

(ii) a successor to a person referred to in the preceding item after accrual of the title of obligation (in cases of the title of obligation referred to in item (i), (ii) or (vi) of Article 22 of the Civil Execution Act (Law No. 4 of 1979), a successor after the conclusion of oral proceedings).

2 前項に規定する債務名義による強制執行は、同項各号に掲げる者のために請求の目的物を所持する者に対しても、行うことができる。

(2) Compulsory execution by virtue of the title of obligation set out in the preceding paragraph may be effected against any person who possesses the subject matter of the claim on behalf of a person referred to in each item of the preceding paragraph.

第二十二条 （組合財産に対する強制執行等の禁止）

Article 22 (No Compulsory Execution, Etc. on Partnership Assets)

1 組合財産となる前の原因により生じた権利及び組合の業務に関して生じた権利に基づく場合を除き、組合財産に対して強制執行、仮差押え若しくは仮処分をし、又は組合財産を競売することはできない。

(1) No compulsory execution, provisional attachment or provisional disposition may be effected against the assets of a Partnership, nor may the assets of a Partnership

be publicly auctioned except under a right arising from the cause prior to such assets becoming assets of a Partnership or a right arising in connection with the Partnership's businesses.

- 2 前項の規定に違反してなされた強制執行、仮差押え、仮処分又は競売に対しては、組合員は異議を主張することができる。
- (2) The partners may make their objections to compulsory execution, provisional attachment, provisional disposition or public auction that has been effected in violation of the preceding paragraph.
- 3 前項の規定による異議については、民事執行法第三十八条及び民事保全法（平成元年法律第九十一号）第四十五条の規定を準用する。この場合において、民事執行法第三十八条第一項中「強制執行の目的物について所有権その他目的物の譲渡又は引渡しを妨げる権利を有する第三者」とあるのは「有限責任事業組合の組合員」と、同条第二項中「第三者」とあるのは「有限責任事業組合の組合員」と読み替えるものとする。
- (3) Article 38 of the Civil Execution Act and Article 45 of the Civil Provisional Relief Law (Law No. 91 of 1989) apply *mutatis mutandis* with respect to the objections pursuant to the preceding paragraph. In this case, the term "a third party who has ownership of the subject matter of the compulsory execution or any other rights preventing the transfer or delivery of such subject matter" mentioned in paragraph 1 of Article 38 of the Civil Execution Act shall be deemed to be replaced with "a partner of a limited liability partnership," and the term "the third party" mentioned in paragraph 2 of the same Article shall be deemed to be replaced with "a partner of a limited liability partnership."

### 第二十三条（組合員の職務を代行する者）

#### Article 23 (Deputy Acting on behalf of a Partner)

- 1 仮処分命令により選任された組合員の職務を代行する者は、仮処分命令に別段の定めがある場合を除き、組合の常務に属しない行為をするには、裁判所の許可を得なければならない。
- (1) A deputy who is appointed by an order of provisional disposition and who is acting on behalf of a partner to perform the duties of the partner shall obtain, unless otherwise provided for in the order of provisional disposition, the permission of the court in order to perform any acts that are not part of the ordinary business of the Partnership.
- 2 前項の規定に違反して行った組合員の職務を代行する者の行為は、無効とする。ただし、組合員は、これをもって善意の第三者に対抗することができない。
- (2) Any actions taken by a deputy acting on behalf of a partner in violation of the preceding paragraph will be invalid; provided, however, that the partner may not assert any such invalidity of such actions against a third party without knowledge.
- 3 第一項の裁判所の許可については、会社法第八百六十八条第一項、第八百六十九条、

第八百七十一条、第八百七十四条（第四号に係る部分に限る。）第八百七十五条及び第八百七十六条の規定を準用する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。

- (3) Paragraph 1 of Article 868, Article 869, Article 871, Article 874 (limited to the portions relating to item (iv)), Article 875 and Article 876 of the Companies Act apply *mutatis mutandis* to the permission of the court as set out in paragraph 1. In this case, all necessary technical replacements of terms shall be provided by Cabinet Order.

### 第三章 組合員の加入及び脱退

#### CHAPTER III ADMISSION AND WITHDRAWAL OF PARTNERS

##### 第二十四条（組合員の加入）

###### Article 24 (Admission of Partners)

- 1 組合員は、新たに組合員を加入させることができる。
- (1) The partners may admit new partners to a Partnership.
- 2 新たに組合員になろうとする者が、当該加入に係る組合契約の変更をした時にその出資に係る払込み又は給付の全部又は一部を履行していないときは、その者は、当該出資に係る払込み又は給付を完了した時に、組合員となる。
- (2) If a person who intends to be a new partner fails to make all or part of payment or delivery of its capital contribution when a Partnership Agreement is modified in relation to the admission, such person will become a partner when such person completes payment or delivery of its capital contribution.

##### 第二十五条（任意脱退）

###### Article 25 (Voluntary Withdrawal)

各組合員は、やむを得ない場合を除いて、組合を脱退することができない。ただし、組合契約書において別段の定めをすることを妨げない。

No partner may withdraw from a Partnership except in unavoidable circumstances, unless otherwise provided for in the Written Partnership Agreement.

##### 第二十六条（法定脱退）

###### Article 26 (Statutory Withdrawal)

前条に規定する場合のほか、組合員は、次に掲げる事由によって脱退する。

In addition to the cases set out in the preceding Article, a partner shall withdraw from the Partnership due to any of the following events:

一 死亡

(i) Death;

二 破産手続開始の決定を受けたこと。

(ii) Receipt of a declaring of the commencement of bankruptcy procedures;

三 後見開始の審判を受けたこと。

(iii) Receipt of a ruling of the commencement of guardianship; or

四 除名

(iv) Expulsion.

#### 第二十七条 (除名)

##### Article 27 (Expulsion)

1 組合員の除名は、組合員がその職務を怠ったときその他正当な事由があるときに限り、他の組合員の一致によってすることができる。ただし、組合契約書において他の組合員の一致を要しない旨の定めをすることを妨げない。

(1) Expulsion of a partner may be effected with the unanimous consent of the other partners only with justifiable cause including, without limitation, the cause that such partner fails to perform its duties; provided, however, that the Written Partnership Agreement may provide that the unanimous consent of the other partners is not required.

2 前項の場合において、組合員の除名は、除名した組合員にその旨を通知しなければ、これをもってその組合員に対抗することができない。

(2) In cases under the preceding paragraph, if no notice of expulsion has been given to an expelled partner, expulsion of such partner may not be asserted against such partner.

#### 第四章 計算等

##### CHAPTER IV SETTLEMENT OF ACCOUNTS, ETC.

#### 第二十八条 (会計の原則)

##### Article 28 (Accounting Principles)

組合の会計は、この法律及びこの法律に基づく経済産業省令の規定によるほか、一般に公正妥当と認められる企業会計の慣行に従うものとする。

The accounting of the Partnership shall be governed by generally accepted corporate accounting practices as well as this Act and the Ordinances of the Ministry of Economy, Trade and Industry made under this Act.

#### 第二十九条 (会計帳簿の作成及び保存)

##### Article 29 (Preparation and Preservation of Accounting Books)

1 組合員は、経済産業省令で定めるところにより、組合の会計帳簿を作成しなければならない。

(1) The partners shall prepare accounting books of a Partnership as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 前項の組合の会計帳簿には、各組合員が履行した出資の価額その他経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。

(2) The accounting books of a Partnership set out in the preceding paragraph shall include the amount of capital contribution made by each partner and other matters as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 組合の会計帳簿を作成した組合員は、経済産業省令で定めるところにより、各組合員に対し、当該会計帳簿の写しを交付しなければならない。

(3) The partners who have prepared accounting books of a Partnership shall deliver a copy of such accounting books to each partner as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

4 組合員は、組合の会計帳簿の閉鎖の時から十年間、経済産業省令で定めるところにより、当該会計帳簿及び組合の事業に関する重要な資料を保存しなければならない。

(4) The partners shall preserve accounting books of a Partnership and material documents regarding the Partnership's business for ten (10) years from the closing of such accounting books as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

### 第三十条（会計帳簿の提出命令）

#### Article 30 (Order of Submission of Accounting Books)

裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、組合の会計帳簿の全部又は一部の提出を命ずることができる。

A court may, upon motion or on its own authorization, order a party to a lawsuit to submit all or part of the accounting books of a Partnership.

### 第三十一条（財務諸表の備置き及び閲覧等）

#### Article 31 (Keeping and Inspection, Etc., of Financial Statements)

1 組合員は、経済産業省令で定めるところにより、組合の成立後速やかに、組合の成立の日における組合の貸借対照表を作成しなければならない。

(1) The partners shall prepare balance sheet of a Partnership as of the date of formation of the Partnership promptly after the formation of the Partnership as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

2 組合員は、毎事業年度経過後二月以内に、経済産業省令で定めるところにより、その事業年度の組合の貸借対照表及び損益計算書並びにこれらの附属明細書を作成しなければならない。

(2) The partners shall, within two (2) months from the end of each business year, prepare balance sheet, profit and loss statement and their detailed statements of a Partnership for the relevant business year as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

3 前二項の規定により作成すべき貸借対照表及び損益計算書並びにこれらの附属明細書（以下「財務諸表」という。）は、電磁的記録をもって作成することができる。

(3) Balance sheets and profit and loss statements, as well as their detailed

- statements to be prepared pursuant to the preceding two paragraphs (the "Financial Statements"), may be prepared in the form of Electromagnetic Records.
- 4 組合員は、財務諸表を、その作成の時から十年間、主たる事務所に備え置かなければならない。
- (4) The partners shall keep the Financial Statements at the principal office for ten (10) years from the preparation thereof.
- 5 前項の場合においては、組合員は、組合契約書を併せて備え置かなければならない。
- (5) In cases under the preceding paragraph, the partners shall keep a copy of the Written Partnership Agreement as well.
- 6 組合の債権者は、当該組合の営業時間内は、いつでも、財務諸表（作成した日から五年以内のものに限る。）及び組合契約書について、次に掲げる請求をすることができる。
- (6) A creditor of a Partnership may make the following demands with respect to the Financial Statements (limited to those within five (5) years from the preparation thereof) and the Written Partnership Agreement at any time during business hours of the Partnership:
- 一 財務諸表及び組合契約書が書面をもって作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求
  - (i) if the Financial Statements and the Written Partnership Agreement have been prepared in paper form, a demand for the inspection or copying of such paper document; and
  - 二 財務諸表及び組合契約書が電磁的記録をもって作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求
  - (ii) if the Financial Statements and the Written Partnership Agreement have been prepared in the form of an Electromagnetic Records, a demand for the inspection or copying of the matters recorded in such Electromagnetic Records, as presented in the manner provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

### 第三十二条（財務諸表の提出命令）

#### Article 32 (Order of Submission of Financial Statements)

裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、財務諸表の全部又は一部の提出を命ずることができる。

A court may, upon motion or on its own authorization, order a party to a lawsuit to submit all or part of its Financial Statements.

### 第三十三条（組合員の損益分配の割合）

#### Article 33 (Partners' Proportion of Sharing of Profits and Losses)

組合員の損益分配の割合は、総組合員の同意により、経済産業省令で定めるところ

により別段の定めをした場合を除き、会計帳簿に記載された各組合員が履行した出資の価額に応じて定める。

Sharing of profits and losses to the partners shall, with the consent of all Partners, be determined in proportion to the amount of capital contributions made by each partner as indicated in the accounting books, unless otherwise provided for in accordance with Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

#### 第三十四条（財産分配の制限）

##### Article 34 (Restrictions on Distribution of Assets)

- 1 組合財産は、その分配の日における分配可能額（組合員に分配することができる額として純資産額の範囲内で経済産業省令で定める方法により算定される額をいう。次条において同じ。）を超えて、これを分配することができない。
  - (1) The assets of a Partnership may not be distributed in an amount exceeding the Distributable Amount (meaning an amount calculated as an amount distributable to the partners within the amount of the net assets in the manner provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; hereinafter the same shall apply in the following Article) as of the date of distribution.
  - 2 分配の日における組合の剰余金に相当する額として経済産業省令で定める方法により算定される額を超えて組合財産を分配するには、総組合員の同意によらなければならない。
    - (2) The consent of all partners is required to distribute the assets of a Partnership in an amount exceeding the amount calculated as an amount equal to surplus of a Partnership as of the date of distribution in the manner provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
  - 3 前項の場合において、組合員は、分配する組合財産の帳簿価額から同項の額を控除して得た額を、経済産業省令で定めるところにより組合契約書に記載しなければならない。
    - (3) In cases under the preceding paragraph, the partners shall stipulate the amount obtained by deducting the amount set out in the preceding paragraph from the book value of the assets of a Partnership to be distributed in the Written Partnership Agreement as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

#### 第三十五条（財産分配に関する責任）

##### Article 35 (Liability for Distribution of Assets)

- 1 分配した組合財産の帳簿価額（以下この条及び次条において「分配額」という。）がその分配の日における分配可能額を超える場合には、当該分配を受けた組合員は、組合に対し、連帯して、分配額に相当する金銭を支払う義務を負う。
  - (1) If the book value of the distributed assets of a Partnership (in this Article and in the following Article, the "Distributed Amount") exceeds the Distributable

Amount as of the date of distribution, the partners who receive such distribution will be jointly liable for payment of cash equal to the Distributed Amount to the Partnership.

- 2 前項に規定する場合において、当該分配を受けた組合員は、分配額が分配可能額を超過した額（同項の義務を履行した額を除く。）を限度として、連帯して、組合の債務を弁済する責任を負う。
- (2) In cases under the preceding paragraph, the partners who receive such distribution are jointly liable for repayment of the Partnership's obligations only to the extent of the excess of the Distributed Amount over the Distributable Amount (except for the amount that has been paid by such partners under the preceding paragraph).

### 第三十六条（欠損が生じた場合の責任）

#### Article 36 (Liability for Loss)

- 1 組合員が組合財産の分配を受けた場合において、当該分配を受けた日の属する事業年度の末日に欠損額（貸借対照表上の負債の額が資産の額を上回る場合において、当該負債の額から当該資産の額を控除して得た額をいう。以下この条において同じ。）が生じたときは、当該分配を受けた組合員は、組合に対し、連帯して、当該欠損額（当該欠損額が分配額を超えるときは、当該分配額。次項において同じ。）を支払う義務を負う。ただし、組合員が組合財産を分配するについて注意を怠らなかったことを証明した場合は、この限りでない。
- (1) In cases where the partners receive a distribution of the assets of a Partnership, if the Amount of Loss (meaning, if the amount of liabilities exceeds the amount of assets in the balance sheet, an amount obtained by deducting the amount of the assets from the amount of liabilities; hereinafter the same shall apply in this Article) arises on the last day of the business year to which the date on which the partners receive such distribution belongs, the partners who receive such distribution will be jointly liable for payment of the Amount of Loss (or, if the Amount of Loss exceeds the Distributed Amount, the Distributed Amount; hereinafter the same shall apply in the following paragraph); provided, however, that this shall not apply to cases where a partner proves that such partner did not fail to pay due care in distributing the assets of the Partnership.
- 2 前項の規定により組合員が組合に対して欠損額を支払う義務を負う場合において、当該分配を受けた組合員は、当該欠損額（同項の義務を履行した額を除く。）を限度として、連帯して、組合の債務を弁済する責任を負う。
- (2) If the partners are liable for payment of the Amount of Loss to the Partnership as provided by the preceding paragraph, the partners who receive such distribution will be jointly liable for repayment of the Partnership's obligations only to the extent of the Amount of Loss (except for the amount that has been paid by such partners under the preceding paragraph).

## 第五章 組合の解散及び清算

### CHAPTER V DISSOLUTION AND LIQUIDATION OF A PARTNERSHIP

#### 第三十七条 (解散の事由)

##### Article 37 (Dissolution Events)

組合は、次に掲げる事由によって解散する。ただし、第二号又は第三号に掲げる事由による場合にあっては、その事由が生じた日から二週間以内であって解散の登記をする日までに、新たに組合員（同号に掲げる事由による場合にあっては、居住者又は内国法人である組合員）を加入させたときは、この限りでない。

A Partnership dissolves on the occurrence of any of the following events; provided, however, that with respect to the events listed in item (ii) or (iii) below, this does not apply if new partners (with respect to the events listed in item (iii) below, partners who are Residents or Domestic Corporations) are admitted within two (2) weeks from the date on which such event occurred and on or before the date of the registration of dissolution:

一 目的たる事業の成功又はその成功の不能

(i) achievement of its business purposes or if such achievement becomes impossible;

二 組合員が一人になったこと。

(ii) if there being only one remaining partner;

三 第三条第二項の規定に違反したこと。

(iii) violation of paragraph 2 of Article 3;

四 存続期間の満了

(iv) expiration of the duration of a Partnership;

五 総組合員の同意

(v) consent of all partners; or

六 組合契約書において前各号に掲げる事由以外の解散の事由を定めたときは、その事由の発生

(vi) if any event other than those listed in each of the preceding items is stipulated to be an event of dissolution in the Written Partnership Agreement, the occurrence of such event.

#### 第三十八条 (清算中の組合)

##### Article 38 (Partnership in Liquidation)

前条の規定により解散した組合は、解散の後であっても、清算の目的の範囲内において、清算が終了するまではなお存続するものとみなす。

A Partnership which is dissolved pursuant to the preceding Article shall be deemed to continue to exist, even after its dissolution, to the extent necessary for the purposes of its liquidation until the liquidation is concluded.

### 第三十九条（清算人）

#### Article 39 (Liquidators)

- 1 組合が解散したときは、組合員がその清算人となる。ただし、総組合員の過半数をもって清算人を選任したときは、この限りでない。  
(1) If a Partnership is dissolved, partners shall become liquidators; provided, however, that this does not apply in cases where a liquidator has been appointed by a majority vote of all partners.
- 2 前項の規定により清算人となる者がいないときは、裁判所は、利害関係人の申立てにより、清算人を選任する。  
(2) If a liquidator has not been determined pursuant to the preceding paragraph, a court shall, upon the motion of any interested person, appoint a liquidator.
- 3 裁判所は、前項の規定により清算人を選任した場合には、組合員が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。  
(3) If a court appoints a liquidator pursuant to the preceding paragraph, the partners shall be permitted to determine the amount of compensation payable to such liquidator.

### 第四十条（清算人の解任）

#### Article 40 (Dismissal of Liquidators)

- 1 清算人（前条第二項の規定により裁判所が選任したものを除く。）は、いつでも、解任することができる。  
(1) A liquidator (except for a liquidator appointed by the court pursuant to paragraph 2 of the preceding Article) may be dismissed at any time.
- 2 前項の規定による解任は、組合契約書に別段の定めがある場合を除き、総組合員の過半数をもって決定する。  
(2) Dismissal as provided by the preceding paragraph is determined by a majority vote of all partners, unless otherwise provided for in the Written Partnership Agreement.
- 3 重要な事由があるときは、裁判所は、組合員その他利害関係人の申立てにより、清算人を解任することができる。  
(3) If any material grounds exist, the court may dismiss a liquidator upon the motion of any interested person, which includes a partner.

### 第四十一条（清算人の業務執行の方法）

#### Article 41 (Manner of Management by Liquidators)

- 1 清算人が数人あるときは、清算に関する業務執行は、清算人の過半数をもって決定する。ただし、清算の常務は、その完了前に他の清算人が異議を述べない限り、各清算人が単独で行うことができる。  
(1) If there are two or more liquidators, management relating to the liquidation

shall be decided by a majority of such liquidators; provided, however, that each liquidator may manage ordinary business of the liquidation in its sole discretion unless any other liquidator objects to such an act of the liquidator before its completion.

- 2 清算人は、前項本文の規定による決定に基づき、清算中の組合の業務を執行する。
- (2) The liquidator shall manage the business of the Partnership in liquidation in accordance with the decisions made as provided by the first sentence of the preceding paragraph.
- 3 民法第六百七十一条の規定は、清算人について準用する。
- (3) Article 671 of the Civil Code applies *mutatis mutandis* to liquidators.

#### 第四十二条 (清算人等の第三者に対する損害賠償責任)

##### Article 42 (Liability of Liquidator or Similar Person for Damages to a Third Party)

- 1 清算人又は次条第一項の規定により選任された清算人の職務を行うべき者(以下この条において「清算人等」という。)がその職務を行うについて悪意又は重大な過失があったときは、当該清算人等は、これによって第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。
- (1) If a liquidator or a person appointed pursuant to paragraph 1 of the following Article who is to perform the duties of a liquidator (such a liquidator or person in this Article, a "Liquidator or Similar Person") has performed his or her duties with knowledge or with gross negligence, such Liquidator or Similar Person will be liable for damages suffered by a third party arising therefrom.
- 2 前項の場合において、他の清算人等も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯債務者とする。
- (2) In cases under the preceding paragraph, if any other Liquidator or Similar Person is liable for such damages, such Liquidators and Similar Persons will be joint and several obligors.

#### 第四十三条 (法人が清算人である場合の特則)

##### Article 43 (Special Provisions where a Corporation is a Liquidator)

- 1 法人が清算人である場合には、当該法人は、当該清算人の職務を行うべき者を選任し、その者の氏名及び住所を組合員に通知しなければならない。
- (1) If a juridical person is a liquidator, such juridical person shall appoint a person who is to perform the duties as the liquidator, and give notice to the partners of the name and address of such person.
- 2 民法第六百七十一条の規定は、前項の規定により選任された清算人の職務を行うべき者について準用する。
- (2) Article 671 of the Civil Code applies *mutatis mutandis* with respect to the person appointed pursuant to the preceding paragraph who is to perform the duties of a liquidator.

#### 第四十四条（財産目録等の作成等）

##### Article 44 (Preparation, Etc., of General Inventories)

1 清算人は、その就任後遅滞なく、清算中の組合の財産の現況を調査し、経済産業省令で定めるところにより、第三十七条各号に掲げる事由に該当することとなった日における財産目録及び貸借対照表（以下「財産目録等」という。）を作成し、各組合員にその内容を通知しなければならない。

(1) The liquidator shall, without delay after assuming office as such, make an investigation of the current status of the assets of the Partnership in liquidation, prepare an inventory of property and balance sheet (the "General Inventories") as of the date on which the Partnership falls under any of the events referred to in each item of Article 37 as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, and notify each partner of the details of the General Inventories.

2 清算人は、財産目録等を作成した時から清算中の組合の主たる事務所の所在地における清算結了の登記の時までの間、当該財産目録等を保存しなければならない。

(2) The liquidator shall preserve the General Inventories for a period from the time at which the liquidator prepares the General Inventories to the time at which the conclusion of liquidation is registered in the district in which the principal office of the Partnership in liquidation is located.

3 清算人は、組合員の請求により、毎月清算の状況を報告しなければならない。

(3) The liquidator shall, at the demand of a partner, report monthly on the status of the liquidation.

#### 第四十五条（財産目録等の提出命令）

##### Article 45 (Order of Submission of General Inventories)

裁判所は、申立てにより又は職権で、訴訟の当事者に対し、財産目録等の全部又は一部の提出を命ずることができる。

A court may, upon motion or on its own authorization, order a party to a lawsuit to submit all or part of the General Inventories.

#### 第四十六条（債権者に対する公告等）

##### Article 46 (Public Notification, Etc., to Creditors)

1 清算人は、その就任後遅滞なく、組合の債権者に対し、一定の期間内にその債権を申し出るべき旨を官報に公告し、かつ、知れている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、当該期間は、二月を下ることができない。

(1) A liquidator shall, without delay after assuming office as such, give a public notification in the official gazette to the effect that the creditors of the Partnership are called on to present their claims within a specified period, and give individual peremptory notices to the same effect to the creditors known to the Partnership;

provided, however, that such specified period shall not be less than two (2) months.

2 前項の規定による公告には、当該債権者が当該期間内に申出をしないときは清算から除斥される旨を付記しなければならない。

(2) It shall also be stated in the public notification as provided pursuant to the preceding paragraph that such creditor failing to present his or her claim within the specified period will be excluded from the liquidation.

#### 第四十七条 (債務の弁済の制限)

##### Article 47 (Restrictions on Repayment of Obligations)

1 清算人は、前条第一項の期間内は、清算中の組合の債務の弁済をすることができない。この場合において、清算中の組合の組合員は、その債務の不履行によって生じた責任を免れることができない。

(1) A liquidator shall not make any repayment of obligations of the Partnership in liquidation within the period set out in paragraph 1 of the preceding Article. In this case, a partner of the Partnership in liquidation is not relieved from its liabilities resulting from a default in repayment of such obligation.

2 前項の規定にかかわらず、清算人は、前条第一項の期間内であっても、裁判所の許可を得て、少額の債権、清算中の組合の財産につき存する担保権によって担保される債権その他これを弁済しても他の債権者を害するおそれがない債権に係る債務について、その弁済をすることができる。この場合において、当該許可の申立ては、清算人が二人以上あるときは、その全員の同意によってしなければならない。

(2) Notwithstanding the preceding paragraph, a liquidator may, with the permission of the court, within the period as set out in paragraph 1 of the preceding Article, make repayments of obligations in respect of claims of small amounts, claims secured by security interests created over the assets of the Partnership in liquidation or other claims that may not harm other creditors even if the obligations are to be repaid. In this case, if there are two or more liquidators, motion for the permission shall be made only upon the consent of all liquidators.

#### 第四十八条 (条件付債権等に係る債務の弁済)

##### Article 48 (Repayment of Obligations for Conditional Claims, Etc.)

1 清算人は、条件付債権、存続期間が不確定な債権その他その額が不確定な債権に係る債務を弁済することができる。この場合においては、これらの債権を評価させるため、裁判所に対し、鑑定人の選任の申立てをしなければならない。

(1) A liquidator may make repayments of obligations in respect of a conditional claim, a claim with an indefinite duration or any other claim the amount of which is indefinite. In this case, a liquidator shall file a motion to the court for appointment of an appraiser to appraise the value of these claims.

2 前項の場合において、清算人は、同項の鑑定人の評価に従い同項の債権に係る債務

を弁済しなければならない。

(2) In cases under the preceding paragraph, a liquidator shall make repayments of obligations in respect of the claims set out in the preceding paragraph in accordance with the appraisal of an appraiser mentioned in the preceding paragraph.

3 第一項の鑑定人の選任の手續に関する費用は、清算中の組合の負担とする。当該鑑定人による鑑定のための呼出し及び質問に関する費用についても、同様とする。

(3) The expenses in connection with the procedures for appointment of an appraiser as set out in paragraph 1 shall be borne by the Partnership in liquidation. The same shall apply to the expenses in connection with calling and questioning for appraisal by the appraiser.

#### 第四十九条 (債務の弁済前における残余財産の分配の制限)

Article 49 (Restrictions on Distribution of Residual Assets before Repayment of Obligations)

清算人は、清算中の組合の債務を弁済した後でなければ、当該組合の財産を組合員に分配することができない。ただし、その存否又は額について争いのある債権に係る債務についてその弁済をするために必要と認められる財産を留保した場合は、この限りでない。

A liquidator may not distribute the assets of the Partnership in liquidation to its partners until after all of the obligations of the Partnership in liquidation have been repaid; provided, however, that this does not apply in cases where the liquidator sets aside assets that he or she considers necessary to repay any obligations of any claims disputed with respect to their existence and amounts.

#### 第五十条 (清算からの除斥)

Article 50 (Exclusion from Liquidation)

1 清算中の組合の債権者(知っている債権者を除く。)であって第四十六条第一項の期間内にその債権の申出をしなかったものは、清算から除斥される。

(1) Creditors of the Partnership in liquidation (excluding creditors known to the Partnership) who fail to present their claims within the period as specified in paragraph 1 of Article 46 shall be excluded from the liquidation.

2 前項の規定により清算から除斥された債権者は、分配がされていない残余財産に対してのみ、弁済を請求することができる。

(2) Creditors who have been excluded from the liquidation pursuant to the preceding paragraph may only demand repayment out of the residual assets that have not yet been distributed.

3 清算中の組合の残余財産を組合員の一部に分配した場合には、当該組合員の受けた分配と同一の割合の分配を当該組合員以外の組合員に対してするために必要な財産は、前項の残余財産から控除する。

- (3) If distribution of the residual assets of the Partnership in liquidation has already been made to some of the partners, the assets that are required for distribution to the other partners in equal proportion to the partners who have already received the distribution shall be deducted from the residual assets set out in the preceding paragraph.

#### 第五十一条 （清算事務の終了）

##### Article 51 ( Completion of Liquidation Affairs )

- 1 清算人は、清算事務が終了したときは、遅滞なく、清算に係る計算をして、組合員の承認を受けなければならない。
- (1) When the liquidation affairs have been completed, the liquidator shall without delay make a settlement of accounts with respect to the liquidation and obtain approval from the partners.
- 2 組合員が一月以内に前項の計算について異議を述べなかったときは、組合員は、当該計算の承認をしたものとみなす。ただし、清算人の職務の執行に不正の行為があったときは、この限りでない。
- (2) If a partner does not make an objection to the settlement of accounts mentioned in the preceding paragraph within one (1) month, he or she shall be deemed to have approved it; provided, however, that this does not apply in cases where there has been any misconduct in connection with the execution of the duty of the liquidator.

#### 第五十二条 （帳簿資料の保存）

##### Article 52 ( Preservation of Financial Books )

- 1 清算人は、清算中の組合の主たる事務所の所在地における清算結了の登記の時から十年間、清算中の組合の帳簿並びにその事業及び清算に関する重要な資料（以下この条において「帳簿資料」という。）を保存しなければならない。
- (1) The liquidator shall preserve financial books of the Partnership in liquidation and material documents regarding the Partnership's business and liquidation (in this Article, the "Financial Books") for ten (10) years from the registration of the conclusion of liquidation in the district in which the principal office of the Partnership in liquidation is located.
- 2 前項の規定にかかわらず、組合契約書において又は総組合員の過半数をもって帳簿資料を保存する者を定めた場合には、その者は、清算中の組合の主たる事務所の所在地における清算結了の登記の時から十年間、帳簿資料を保存しなければならない。
- (2) Notwithstanding the preceding paragraph, if a person who is to preserve the Financial Books is provided for in the Written Partnership Agreement or by a majority of all partners, such person shall preserve the Financial Books for ten (10) years from the registration of the conclusion of liquidation in the district in which the principal office of the Partnership in liquidation is located.

- 3 裁判所は、利害関係人の申立てにより、第一項の清算人又は前項の規定により帳簿資料を保存する者に代わって帳簿資料を保存する者を選任することができる。この場合においては、前二項の規定は、適用しない。
- (3) A court may, upon the motion of any interested person, appoint a person who is to preserve the Financial Books on behalf of the liquidator mentioned in paragraph 1 or the person who preserves the Financial Books pursuant to the preceding paragraph. In this case, the two preceding paragraphs do not apply.
- 4 前項の規定により選任された者は、清算中の組合の主たる事務所の所在地における清算終了の登記の時から十年間、帳簿資料を保存しなければならない。
- (4) The person who is appointed pursuant to the preceding paragraph shall preserve the Financial Books for ten (10) years from the registration of the conclusion of liquidation in the district in which the principal office of the Partnership in liquidation is located.
- 5 第三項の規定による選任の手續に関する費用は、清算中の組合の負担とする。
- (5) The expenses in connection with the procedures for appointment as provided by paragraph 3 shall be borne by the Partnership in liquidation.

#### 第五十三条 (商法等の準用)

#### Article 53 (*Mutatis Mutandis* Application regarding Dissolution and Liquidation)

- 1 第23条の規定は、仮処分命令により清算人の職務を代行する者が選任された場合について準用する。
- (1) Article 23 applies *mutatis mutandis* to cases where a deputy acting on behalf of a liquidator to perform the duties of the liquidator is appointed by an order of provisional disposition.
- 2 組合の解散及び清算については、会社法第八百六十八条第一項、第八百六十九条、第八百七十条(第二号及び第三号に係る部分に限る。)、第八百七十一条、第八百七十二條(第四号に係る部分に限る。)、第八百七十四条(第一号及び第四号に係る部分に限る。)、第八百七十五条、第八百七十六条及び第九百三十七条第一項(第二号八及び第三号イに係る部分に限る。))の規定を準用する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。
- (2) Paragraph 1 of Article 868, Article 869, Article 870 (limited to the portions relating to item (ii) and item (iii)), Article 871, Article 872 (limited to the portions relating to item (iv)), Article 874 (limited to the portions relating to item (i) and item (iv)), Article 875, Article 876 and paragraph 1 of Article 937 (limited to the portions relating to item (ii)(c) and item (iii)(a)) of the Companies Act apply *mutatis mutandis* to dissolution and liquidation of the Partnership. In this case, all necessary technical replacements of terms shall be provided by Cabinet Order.

#### 第五十四条 (適用除外)

#### Article 54 ( No Application )

第三章及び前章（第二十八条、第二十九条第四項、第三十条、第三十一条第四項から第六項まで及び第三十二条を除く。）の規定は、清算中の組合については、適用しない。

The provisions of Chapter III and the preceding Chapter (excluding Article 28, paragraph 4 of Article 29, Article 30, paragraphs 4 through 6 of Article 31 and Article 32) do not apply to a Partnership in liquidation.

#### 第五十五条 （相続による脱退の特則）

#### Article 55 ( Special Provisions of Withdrawal due to Inheritance )

清算中の組合の組合員が死亡した場合において、当該組合員の相続人が二人以上であるときは、清算に関して当該組合員の権利を行使する者一人を定めなければならない。

In cases where a partner of the Partnership in liquidation dies, if there are two or more heirs to such partner, such heirs shall appoint one heir from among them to exercise such partner's rights in connection with the liquidation.

### 第六章 民法の準用

#### CHAPTER VI *MUTATIS MUTANDIS* APPLICATION OF THE CIVIL CODE

#### 第五十六条

#### Article 56

組合については、民法第六百六十八条、第六百六十九条、第六百七十一条、第六百七十三条、第六百七十四条第二項、第六百七十六条、第六百七十七条、第六百八十一条、第六百八十三条、第六百八十四条及び第六百八十八条の規定を準用する。

Article 668, Article 669, Article 671, Article 673, paragraph 2 of Article 674, Article 676, Article 677, Article 681, Article 683, Article 684 and Article 688 of the Civil Code apply *mutatis mutandis* with respect to a Partnership.

### 第七章 登記

#### CHAPTER VII REGISTRATION

#### 第五十七条 （組合契約の効力の発生の登記）

#### Article 57 ( Registration of a Partnership Agreement's Taking Effect )

組合契約が効力を生じたときは、主たる事務所の所在地においては二週間以内に、従たる事務所の所在地においては三週間以内に、次に掲げる事項を登記しなければならない。

When a Partnership Agreement takes effect, the following matters shall be registered within two (2) weeks in the district in which the principal office is located and within three (3) weeks in the district in which the secondary offices are located.

一 第四条第三項第一号、第二号及び第四号から第六号までに掲げる事項

(i) The matters listed in items (i), (ii), and (iv) to (vi) inclusive of

paragraph 3 of Article 4;

二 組合の事務所の所在場所

(ii) The location of office of the Partnership;

三 組合員が法人であるときは、当該組合員の職務を行うべき者の氏名及び住所

(iii) If a partner is a juridical person, the name and address of a person who is to perform the duties of the partner; and

四 組合契約書において第三十七条第一号から第五号までに掲げる事由以外の解散の事由を定めたときは、その事由

(iv) If any event other than those listed in items (i) to (v) inclusive of Article 37 is stipulated as an event of dissolution in the Written Partnership Agreement, such event.

第五十八条 (従たる事務所の新設の登記)

Article 58 (Registration of Establishment of a Secondary Office)

1 組合契約の効力の発生の登記後に従たる事務所を設けたときは、主たる事務所の所在地においては二週間以内に従たる事務所を設けたことを登記し、その従たる事務所の所在地においては三週間以内に前条各号に掲げる事項を登記し、他の従たる事務所の所在地においては同期間内にその従たる事務所を設けたことを登記しなければならない。

(1) If a secondary office is established after the registration of the Partnership Agreement taking effect, such establishment of a secondary office shall be registered in the district in which the principal office is located within two (2) weeks, the matters listed in each item of the preceding Article shall be registered in the district in which such secondary office is located within three (3) weeks and the establishment of such secondary office shall be registered in the districts in which other secondary offices are located within the same period

2 主たる事務所又は従たる事務所の所在地を管轄する登記所の管轄区域内において新たに従たる事務所を設けたときは、その従たる事務所を設けたことを登記すれば足りる。

(2) If a new secondary office is established in the geographical area of jurisdiction of the registration office that is in charge of the district of the principal office, or any secondary office, it is sufficient to register the fact that such new secondary office has been established.

第五十九条 (事務所の移転の登記)

Article 59 (Registration of Office Relocation)

1 組合が主たる事務所を移転したときは、二週間以内に、旧所在地においては移転の登記をし、新所在地においては第五十七条各号に掲げる事項を登記し、従たる事務所を移転したときは、旧所在地においては三週間以内に移転の登記をし、新所在地においては四週間以内に同条各号に掲げる事項を登記しなければならない。

- (1) If a Partnership relocates its principal office, the relocation shall be registered within two (2) weeks in the district in which the former office was located and the matters listed in each item of Article 57 shall be registered in the district in which the new office is located. If a Partnership relocates a secondary office, the relocation shall be registered within three (3) weeks in the district in which the former office was located and the matters listed in each item of Article 57 shall be registered within four (4) weeks in the district in which the new office is located.
- 2 同一の登記所の管轄区域内において主たる事務所又は従たる事務所を移転したときは、その移転の登記をすれば足りる。
- (2) If the principal office or a secondary office is only being relocated within the geographical area of jurisdiction of the same registration office, it is sufficient to just register such relocation.

#### 第六十条 (変更の登記)

##### Article 60 (Registration of Changes)

第五十七条各号に掲げる事項に変更を生じたときは、主たる事務所の所在地においては二週間以内に、従たる事務所の所在地においては三週間以内に、変更の登記をしなければならない。

If a change in any of the matters listed in each item of Article 57 occurs, such change shall be registered within two (2) weeks in the district in which the principal office is located and within three (3) weeks in the districts in which the secondary offices are located.

#### 第六十一条 (業務執行停止の仮処分命令等の登記)

##### Article 61 (Registration of Order of Provisional Disposition for Suspension of Business Execution, Etc.)

組合員の業務の執行を停止し、若しくはその業務を代行する者を選任する仮処分命令又はその仮処分命令を変更し、若しくは取り消す決定がされたときは、主たる事務所及び従たる事務所の所在地において、その登記をしなければならない。

If a provisional disposition is ordered suspending the management of the business by a partner or appointing a person to manage business on its behalf or such a provisional disposition is changed or canceled, that fact shall be registered in the districts in which the principal office and the secondary offices are located.

#### 第六十二条 (解散の登記)

##### Article 62 (Registration of Dissolution)

組合が解散したときは、主たる事務所の所在地においては二週間以内に、従たる事務所の所在地においては三週間以内に、解散の登記をしなければならない。

If a Partnership is dissolved, the dissolution shall be registered within two (2) weeks in the district in which the principal office is located and within three (3)

weeks in the districts in which the secondary offices are located.

#### 第六十三条（清算人の登記）

##### Article 63 (Registration of Liquidator)

- 1 組合員が清算人となったときは、解散の日から、主たる事務所の所在地においては二週間以内に、従たる事務所の所在地においては三週間以内に、次に掲げる事項を登記しなければならない。
  - (1) If a partner becomes a liquidator, the following matters shall be registered within two (2) weeks from the date of dissolution in the district in which the principal office is located and within three (3) weeks from the same date in the districts in which the secondary offices are located:
    - 一 清算人の氏名又は名称及び住所
      - (i) The name, or corporate name, and the address of the liquidator;
    - 二 清算人が法人であるときは、当該清算人の職務を行うべき者の氏名及び住所
      - (ii) If a liquidator is a juridical person, the name and address of a person who is to perform the duties of the liquidator.
- 2 清算人が選任されたときは、主たる事務所の所在地においては二週間以内に、従たる事務所の所在地においては三週間以内に、前項各号に掲げる事項を登記しなければならない。
  - (2) If a liquidator is elected, the matters referred to in each item of the preceding paragraph shall be registered within two (2) weeks in the district in which the principal office is located and within three (3) weeks in the districts in which the secondary offices are located.
- 3 第六十条の規定は前二項の規定による登記に、第六十一条の規定は清算人について準用する。
  - (3) Article 60 applies *mutatis mutandis* to the registration pursuant to the preceding two paragraphs and Article 61 applies *mutatis mutandis* to liquidators.

#### 第六十四条（清算終了の登記）

##### Article 64 (Registration of Conclusion of Liquidation)

組合の清算が終了したときは、第五十一条の承認の日から、主たる事務所の所在地においては二週間以内に、従たる事務所の所在地においては三週間以内に、清算終了の登記をしなければならない。

Upon conclusion of the liquidation of a Partnership, the conclusion of the liquidation of the Partnership shall be registered within two (2) weeks from the date of approval as set out in Article 51 in the district in which the principal office is located and within three (3) weeks from the same date in the districts in which the secondary offices are located.

#### 第六十五条（管轄登記所及び登記簿）

Article 65 ( Competent Registration Office and Registry )

1 組合契約の登記に関する事務は、組合の事務所の所在地を管轄する法務局若しくは地方法務局若しくはこれらの支局又はこれらの出張所が管轄登記所としてつかさどる。

(1) The Legal Affairs Bureau or District Legal Affairs Bureau or a branch or sub-office there of in the district where the office of a Partnership is located shall be the competent registration office with respect to the registration of the Partnership Agreement.

2 登記所に、有限責任事業組合契約登記簿を備える。

(2) A Register of limited liability partnership agreements shall be maintained in each registration office.

第六十六条 ( 登記の申請 )

Article 66 ( Application for Registration )

第五十七条から第六十条までの規定による登記は組合員の申請によって、第六十二条から第六十四条までの規定による登記は清算人の申請によってする。

The registrations pursuant to Articles 57 to 60 inclusive shall be made upon application by a partner and those pursuant to Articles 62 to 64 inclusive shall be made upon application by a liquidator.

第六十七条 ( 組合契約の効力の発生の登記の添付書面 )

Article 67 ( Attachments to Registration of Partnership Agreement's Taking Effect )

組合契約の効力の発生の登記の申請書には、次の書面を添付しなければならない。

The following documents shall be attached to the application for registration of the effectiveness of the Partnership Agreement:

一 組合契約書

(i) The Written Partnership Agreement;

二 第三条第一項に規定する出資に係る払込み及び給付があったことを証する書面

(ii) A written document evidencing payment and delivery of the capital contribution, as provided by paragraph 1 of Article 3; and

三 組合員が法人であるときは、次の書面

(iii) If a partner is a juridical person, the following written documents:

イ 当該法人の登記事項証明書。ただし、当該登記所の管轄区域内に当該法人の本店又は主たる事務所がある場合を除く。

(a) A certificate of matters registered for such juridical person unless the head office or principal office of such juridical person is located within the geographical area of jurisdiction of the registration office;

ロ 当該組合員の職務を行うべき者の選任に関する書面

(b) A written document of appointment of the person who is to perform the duties of such partner; and

ハ 当該組合員の職務を行うべき者が就任を承諾したことを証する書面

(c) A written document evidencing the acceptance of office by the person who is to perform the duties of such partner.

第六十八条 (変更の登記等の添付書面)

Article 68 (Attachments to Registration of Changes, Etc.)

1 事務所の新設若しくは移転又は第五十七条各号に掲げる事項の変更の登記の申請書には、事務所の新設若しくは移転又は登記事項の変更を証する書面を添付しなければならない。

(1) In an application for registration of an establishment or relocation of office or registration of any change in the matters listed in each item of Article 57, a written document evidencing the establishment or relocation of the office or the change in the registered matters shall be attached to the application.

2 法人である組合員の加入による変更の登記の申請書には、前条第三号に掲げる書面を添付しなければならない。

(2) In an application for registration of changes due to admittance of a new partner that is a juridical person, written documents referred to in item (iii) of the preceding Article shall be attached to the application.

第六十九条 (解散の登記の添付書面)

Article 69 (Attachments to Registration of Dissolution)

解散の登記の申請書には、その事由の発生を証する書面を添付しなければならない。

In an application for registration of dissolution, a written document evidencing the occurrence of an event of dissolution shall be attached to the application.

第七十条 (清算人の登記の添付書面)

Article 70 (Attachments to Registration of Liquidator)

1 次の各号に掲げる者が清算人となった場合の清算人の登記の申請書には、当該各号に定める書面を添付しなければならない。

(1) In an application for registration of a liquidator where a person referred to in the following each item becomes a liquidator, a written document setting out the following each item shall be attached to the application:

一 第三十九条第一項ただし書の規定により選任された者 次の書面

(i) In the case of a person who is appointed pursuant to the proviso of paragraph 1 of Article 39, the following written documents:

イ 総組合員の過半数の一致があったことを証する書面

(a) A written document evidencing a majority vote of all partners; and

ロ 選任された者が就任を承諾したことを証する書面

(b) A written document evidencing the acceptance of office by the appointed person.

二 裁判所が選任した者 その選任を証する書面

(ii) In the case of a person who is appointed by the court, a written document evidencing such appointment.

2 第六十七条（第三号に係る部分に限る。）の規定は、清算人が法人である場合の清算人の登記について準用する。

(2) Article 67 (limited to portions relating to item (iii)) applies *mutatis mutandis* with respect to the registration of a liquidator who is a juridical person.

第七十一条（清算人に関する変更の登記の添付書面）

Article 71 (Attachments to Registration of Change regarding Liquidators)

1 清算人の退任による変更の登記の申請書には、退任を証する書面を添付しなければならない。

(1) In an application for registration of a change for the reason of resignation of a liquidator, a written document evidencing such resignation shall be attached to the application.

2 第六十三条第一項各号に掲げる事項の変更の登記の申請書には、登記事項の変更を証する書面を添付しなければならない。

(2) In an application for registration of a change in the matters referred to in each item of paragraph 1 of Article 63, a written document evidencing such change in the registered matters shall be attached to the application.

第七十二条（清算終了の登記の添付書面）

Article 72 (Attachments to Registration of Conclusion of Liquidation)

清算終了の登記の申請書には、第五十一条の規定による清算に係る計算の承認があったことを証する書面を添付しなければならない。

In an application for registration of conclusion of liquidation, a written document evidencing that a settlement of accounts in relation to liquidation has been approved as provided by Article 51 shall be attached to the application.

第七十三条（商業登記法及び民事保全法の準用）

Article 73 (*Mutatis Mutandis* Application of the Commercial Registration Law and the Civil Provisional Relief Law)

組合の登記については、商業登記法（昭和三十八年法律第百二十五号）第二条から第五条まで、第七条から第十五条まで、第十七条、第十八条、第十九条の二から第二十四条まで、第二十六条、第二十七条、第四十八条から第五十三条まで、第七十一条第一項及び第百三十二条から第百四十八条まで並びに民事保全法第五十六条の規定を準用する。この場合において、商業登記法第四十八条第二項中「会社法第九百三十条第二項 各号」とあるのは「有限責任事業組合契約に関する法律第五十七条各号」と、同法第五十三条中「新所在地における登記」とあるのは「新所在地において有限責任事業組合に関する法律第五十七条各号に掲げる事項を登記すべき場合」と、民事保全法第五十六条中「法

人を代表する者その他法人の役員」とあるのは「有限責任事業組合の組合員又は清算人」と、「法人の本店又は主たる事務所及び支店又は従たる事務所」とあるのは「有限責任事業組合の主たる事務所及び従たる事務所」と読み替えるものとする。

Articles 2 through 5, Articles 7 through 15, Article 17, Article 18, Articles 19-2 through 24, Article 26, Article 27, Articles 48 through 53, paragraph 1 of Article 71, and Articles 132 through 148 of the Commercial Registration Law (Law No. 125 of 1963) and Article 56 of the Civil Provisional Relief Law apply *mutatis mutandis* with respect to the registration of a Partnership. In this case, the term "each item of paragraph 2 of Article 930 of the Companies Act" mentioned in paragraph 2 of Article 48 of the Commercial Registration Law shall be deemed to be replaced with "each item of Article 57 of the Limited Liability Partnership Act," the term "registration in the district of new location" mentioned in Article 53 of the Commercial Registration Law shall be deemed to be replaced with "in cases where the matters referred to in each item of Article 57 of the Limited Liability Partnership Act in the district of new location", the term "persons representing the juridical person or other directors, executive officers and statutory auditors of the juridical person" mentioned in Article 56 of the Civil Provisional Relief Law shall be deemed to be replaced with "partners or liquidators of the limited liability partnership," and the term "the head office or principal office and branches or secondary offices of the juridical person" mentioned in Article 56 of the Civil Provisional Relief Law shall be deemed to be replaced with the "principal office and secondary offices of the limited liability partnership."

## 第八章 組合財産の分割禁止の登記

### CHAPTER VIII REGISTRATION OF PROHIBITION ON DIVISION OF PARTNERSHIP ASSETS

#### 第七十四条

#### Article 74

1 組合財産が不動産に関する権利（不動産登記法（平成十六年法律第百二十三号）第三条各号に掲げる権利をいう。次項において同じ。）であるときは、第五十六条において準用する民法第六百七十六条第二項の規定にかかわらず、次項の規定により読み替えて適用される不動産登記法第五十九条第六号に規定する共有物分割禁止の定めを登記をしなければ、清算前に当該組合財産について分割を求めることができないことを第三者に対抗することができない。

(1) If the assets of a Partnership are the Rights to Real Estate (meaning the rights referred to in each item of Article 3 of the Immovables Registration Law (Law No. 123 of 2004); hereinafter the same shall apply in the following paragraph), notwithstanding paragraph 2 of Article 676 of the Civil Code, as applied *mutatis mutandis* under Article 56, and where the provisions on the prohibition of partition of properties in co-ownership, as provided in item (vi) of Article 59 of

the Immovables Registration Law and applied by being read with the replacement under the following paragraph, are not registered, then it may not be asserted against a third party that it is impossible to demand partition of the assets of the Partnership before liquidation.

- 2 組合財産が不動産に関する権利である場合における不動産登記法の適用については、同法第五十九条第六号中「又は同法第九百七条第三項の規定により家庭裁判所が遺産である共有物若しくは所有権以外の財産権についてした分割を禁止する審判」とあるのは、「、同法第九百七条第三項の規定により家庭裁判所が遺産である共有物若しくは所有権以外の財産権についてした分割を禁止する審判又は共有物若しくは所有権以外の財産権が有限責任事業組合の組合財産である場合における当該有限責任事業組合についての有限責任事業組合契約」とする。

- (2) Upon application of the Immovables Registration Law, if the assets of a Partnership are the Rights to Real Estate, "or a ruling determined by the Family Court that prohibits partition of properties in co-ownership or property rights other than ownership that are an estate as provided by paragraph 3 of Article 907 of the Civil Code" mentioned in item (vi) of Article 59 of the Immovables Registration Law, then such shall be read as "a ruling determined by the Family Court that prohibits partition of properties in co-ownership or property rights other than ownership that are an estate as provided by paragraph 3 of Article 907 of the Civil Code, or, if properties in co-ownership or property rights other than ownership are the assets of a limited liability partnership, a limited liability partnership agreement of such limited liability partnership."

## 第九章 罰則

### CHAPTER IX PENAL PROVISIONS

#### 第七十五条

##### Article 75

組合員若しくは清算人又は仮処分命令により選任された組合員若しくは清算人の職務を代行する者は、次のいずれかに該当する場合には、百万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

In any of the following cases, partners or liquidators, or persons who are appointed by an order of provisional disposition to perform the duties of partners or liquidators may be subject to a civil fine of no more than 1,000,000yen; provided, however, that this does not apply in cases where such partners, liquidators or persons are to be subject to a punishment of a criminal penalty on account of the conduct in question:

一 この法律の規定による登記をすることを怠ったとき。

(i) If they fail to perform the registration required by this Act;

二 この法律の規定による公告若しくは通知をすることを怠ったとき、又は不正の公告若しくは通知をしたとき。

- (ii) If they fail to give public notification or notices required by this Act or give unfair public notification or notices;  
三 組合契約書、会計帳簿、財務諸表又は財産目録等に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。
- (iii) If they fail to stipulate or record the matters required to be stipulated or recorded in the Written Partnership Agreement, accounting books, Financial Statements or General Inventories, or make a false stipulation or record;  
四 第三十一条第四項又は第五項の規定に違反して、財務諸表又は組合契約書を備え置かなかったとき。
- (iv) If they fail to keep the Financial Statements or Written Partnership Agreement in violation of paragraph 4 or 5 of Article 31;  
五 第三十一条第六項の規定に違反して、正当な理由がないのに財務諸表又は組合契約書の閲覧又は謄写を拒んだとき。
- (v) If they refuse to permit the inspection or copying of the Financial Statements or Written Partnership Agreement without justifiable reason in violation of paragraph 6 of Article 31;  
六 清算の結了を遅延させる目的で、第四十六条第一項の期間を不当に定めたとき。
- (vi) If they inappropriately specify the period mentioned in paragraph 1 of Article 46 for the purpose of delaying conclusion of liquidation;  
七 第四十七条第一項の規定に違反して、債務の弁済をしたとき。
- (vii) If they repay obligations in violation of paragraph 1 of Article 47; or  
八 第四十九条の規定に違反して、清算中の組合の財産を分配したとき。
- (viii) If they distribute the assets of the Partnership in liquidation in violation of Article 49.

## 第七十六条

### Article 76

第九条第三項において準用する会社法第八条一項の規定に違反した者は、二十万円以下の過料に処する。

A person who violates paragraph 1 of Article 8 of the Companies Act as applied *mutatis mutandis* under paragraph 3 of Article 9 shall be subject to a civil fine of no more than 200,000yen.

## 附 則

### SUPPLEMENTARY PROVISIONS (Abstracts)

#### 第一条 (施行期日)

##### Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into force as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding six (6) months from the date of promulgation.

第二条（組合の名称についての経過措置）

Article 2（Transitional Measures for Name of the Partnership）

この法律の施行の際現にその名称中に有限責任事業組合という文字を使用している者については、第九条第二項の規定は、この法律の施行後六月間は、適用しない。

Paragraph 2 of Article 9 does not apply to a person who has actually included in its name the phrase "Limited Liability Partnership" at the time of enforcement of this Act for a period of six (6) months from the enforcement of this Act.